



ÜBEREINKUNFT

zur Gründung eines Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace

Auf Basis der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ), zuletzt geändert durch die Verordnung (EU) 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013.¹

Präambel

Am 5. Juli 2006 haben die Stadt Colmar, auch in Vertretung der interkommunalen Zusammenschlüsse und der Kommunen des Grand Pays de Colmar, die Stadt Mulhouse, auch in Vertretung der interkommunalen Zusammenschlüsse und der Kommunen des Pays de la Région Mulhousienne, die Stadt Guebwiller, auch in Vertretung des Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, die Stadt Sélestat, auch in Vertretung der interkommunalen Zusammenschlüsse des Pays de l'Alsace Centrale, die Stadt Freiburg im Breisgau, der Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald und der Landkreis Emmendingen eine Kooperationsvereinbarung unterschrieben mit dem Ziel, eine grenzüberschreitende Region mit einer gemeinsamen räumlichen Identität zu schaffen und sich zu einem Eurodistrict mit Rechtspersönlichkeit weiterzuentwickeln.

Die Neugründung des existierenden Eurodistrictes Region Freiburg – Centre und Sud Alsace erfolgt durch die Gründung einer juristischen Person und deren Ausstattung mit finanziellen und persönlichen Mittel unter Einbeziehung neuer Partner. Sie vollzieht sich im Rahmen eines

¹ Zur Vereinfachung und leichteren Lesbarkeit wird in der Übereinkunft für Personen und Organbezeichnungen die männliche Form verwendet, die weibliche Form ist eingeschlossen.

² Aux fins de simplification et d'une meilleure lisibilité, les présents statuts emploient le masculin pour désigner les personnes et les organes, le féminin étant bien entendu inclus.

CONVENTION

relative à la création du groupement européen de coopération territoriale (GECT) Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace

Sur la base du règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au groupement européen de coopération territoriale (GECT) modifié par le règlement (UE) n°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013.²

Préambule

Le 5 juillet 2006, la ville de Colmar, en son nom et au nom des établissements publics de coopération intercommunale et des communes membres du Grand Pays de Colmar, la ville de Mulhouse, en son nom et au nom des établissements publics de coopération intercommunale et des communes membres du Pays de la Région Mulhousienne, la ville de Guebwiller, en son nom et au nom du syndicat mixte Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, la ville de Sélestat, en son nom et au nom des établissements publics de coopération intercommunale membres du Pays de l'Alsace Centrale, la ville de Freiburg im Breisgau, le Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald et le Landkreis Emmendingen ont conclu une convention de coopération avec pour objectif de construire un espace transfrontalier doté d'une identité territoriale commune et de le faire évoluer en un Eurodistrict doté de la personnalité juridique.

La structuration de l'actuel Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace, en lui conférant une personnalité juridique propre, en lui attribuant des moyens financiers et humains adaptés aux enjeux de la coopération transfrontalière de son périmètre et en l'ouvrant à de nouveaux

unterstützenden politischen Umfelds nach der Unterzeichnung des Aachener Vertrags, der der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit einen bestärkenden Impuls gibt und die Bedeutung der Eurodistrikte stärkt.

Die Eurodistrictregion Freiburg – Centre et Sud Alsace unterhält Arbeitsbeziehungen zu den anderen Eurodistrikten, Organen und Strukturen des Oberrheins und trägt dazu bei, dass dieses grenzübergreifende Gebiet zu einer beispielhaften Partnerregion wird.

Um diese Ziele zu verfolgen, wurde in Anbetracht der Möglichkeiten der Verordnung Nr. 1302/2013 vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (im Folgenden EVTZ-Verordnung) im Lenkungsausschuss am 18. November 2018 beschlossen, den EVTZ Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace zu gründen.

Die Unterzeichner dieser Übereinkunft kommen demnach wie folgt überein:

Artikel 1 Name und Sitz

In Anwendung von Artikel 8 der EVTZ-Verordnung schließen sich die Unterzeichner der vorliegenden Übereinkunft zusammen zu einem Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit mit dem Namen Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace, ausgestattet mit Rechtspersönlichkeit und Finanzautonomie.

Der EVTZ hat seinen Sitz auf der Ile du Rhin, 68600 Vogelgrun, Frankreich.

Artikel 2 Räumliche Abgrenzung des EVTZ

Der EVTZ Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace kann seine Aufgaben auf folgendem Gebiet durchführen:

- elsässischer Teilraum:
Gebiete des PETR Sélestat Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, Communauté d'agglomération Colmar Agglomération, Communauté d'agglomération

partenaires, s'inscrit dans un contexte politique favorable avec la signature du Traité d'Aix-la-Chapelle qui donne une impulsion encourageante à la coopération transfrontalière et conforte l'importance des Eurodistricts.

L'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace entretient des relations de travail avec les autres Eurodistricts, instances et structures du Rhin supérieur, contribuant à faire de ce territoire transfrontalier une région partenariale exemplaire.

En vue de poursuivre ces objectifs, il a été décidé, au sein du comité de pilotage, le 18 novembre 2018, compte tenu des possibilités offertes par le règlement n° 1302/2013 du 17 décembre 2013 modifiant le règlement (CE) n° 1082/2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (ci-après le règlement relatif au GECT), de créer le GECT Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace.

Les signataires de la présente convention s'accordent par conséquent sur ce qui suit:

Article 1 Nom et siège

En application de l'article 8 du règlement relatif au GECT, les signataires de la présente convention se regroupent pour former un groupement européen de coopération territoriale portant le nom de Eurodistrict Region Freiburg - Centre et Sud Alsace, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière.

Le GECT a son siège sur l'Île du Rhin, 68600 Vogelgrun, France.

Article 2 Territoire d'intervention du GECT

Le GECT Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace peut exécuter ses missions sur le territoire suivant :

- territoire alsacien :
les périmètres des PETR Sélestat-Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, communauté d'agglomération Colmar Agglomération, communauté d'agglomération

Mulhouse Alsace Agglomération.

- badischer Teilraum:
Stadtkreis Freiburg, Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald, Landkreis Emmendingen

Die Kompetenzen und Zuständigkeiten anderer Körperschaften, die nicht im EVTZ Mitglied sind, werden durch diese Übereinkunft nicht eingeschränkt.

Das räumliche Tätigkeitsgebiet des EVTZ kann durch Übereinkunft im Rahmen von gemeinsam durchgeführten Projekten auf die Communauté de communes du Pays de Ribeauvillé, die Communauté de communes de la Vallée de Kaysersberg und die Communauté de communes de la Vallée de Munster ausgedehnt werden.

Artikel 3 Ziele und Aufgaben

- (1) Der Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace hat zum Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu intensivieren und so eine grenzüberschreitende Region mit einer räumlichen Identität zu schaffen und weiterzuentwickeln. Der EVTZ wird insbesondere in folgenden Bereichen tätig, wenn die beabsichtigten Ziele eine grenzüberschreitende Dimension haben: Mobilität, Arbeitsmärkte, Schüler- und Bürgerbegegnungen, Sport und Kultur, Gesundheitswesen, Energie sowie Tourismus.
- (2) Der Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace kann Aktivitäten entwickeln, Programme und Projekte erarbeiten und umsetzen und finanzielle Mittel beantragen.

Artikel 4 Dauer und Auflösung

- (1) Der EVTZ wird auf unbestimmte Zeit gegründet.
- (2) Unbeschadet der in Artikel 14 der EVTZ-Verordnung und in Artikel L1115-4-2 des Code Général des Collectivités Territoriales vorgesehenen Fälle und Bedingungen kann

Mulhouse Alsace Agglomération.

- territoire badois:
Stadtkreis Freiburg, Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald, Landkreis Emmendingen

Les compétences et prérogatives des collectivités territoriales non membres de l'Eurodistrict ne sont pas limitées par la présente convention.

Le territoire d'intervention du GECT pourra être étendu par voie de convention, dans le cadre de projets menés en collaboration, à la communauté de communes du Pays de Ribeauvillé, la Communauté de communes de la Vallée de Kaysersberg et la Communauté de communes de la Vallée de Munster.

Article 3 Objectifs et missions

- (1) L'objectif du GECT Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace est d'intensifier la coopération transfrontalière en vue de construire un espace transfrontalier doté d'une identité territoriale et d'œuvrer pour le développement de cet espace. Le GECT intervient en particulier dans les domaines suivants lorsque les objectifs envisagés ont une dimension transfrontalière : la mobilité, le marché du travail, les rencontres scolaires et citoyennes, le sport, la culture, la santé, l'énergie ainsi que le tourisme.
- (2) L'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace peut développer des activités, élaborer et mettre en œuvre des programmes et des projets et solliciter des moyens financiers.

Article 4 Durée et dissolution

- (1) LE GECT est créé pour une durée illimitée.
- (2) Nonobstant les cas et les conditions prévus à l'article 14 du règlement relatif au GECT et à l'article L1115-4-2 du Code général des collectivités territoriales, la dissolution de

die Auflösung des Eurodistrictes frühestens nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter aufgrund eines einstimmigen Beschlusses seiner Mitglieder beim Präfekten der Region beantragt werden.

- (3) Die Auflösung wird durch einen Erlass des Vertreters des Staates, in dem sich der Sitz des EVTZ befindet, ausgesprochen.

l'Eurodistrict ne peut intervenir qu'après la liquidation et la satisfaction des droits des tiers, sur la base d'une demande adressée au Préfet de région après une décision prise à l'unanimité de ses membres.

- (3) La dissolution de l'Eurodistrict ne peut intervenir qu'après la liquidation et la satisfaction des droits des tiers, sur la base d'une délibération de ses membres adressée au Préfet de région.

Artikel 5 Mitglieder

Der EVTZ wird von folgenden Mitgliedern gebildet:

- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) Sélestat Alsace Centrale
- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon
- Communauté d'agglomération Colmar Agglomération
- Communauté d'agglomération Mulhouse Alsace Agglomération
- Département du Haut-Rhin
- Département du Bas-Rhin
- Région Grand Est

- Stadtkreis Freiburg
- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald
- Landkreis Emmendingen

Mit Gründung der „Collectivité européenne d'Alsace“ am 1. Januar 2021 werden die beiden Vertreter des Département du Haut-Rhin und des Département du Bas-Rhin durch zwei Vertreter der neu gegründeten Gebietskörperschaft ersetzt.

Artikel 6 Organe und Kompetenzen

- (1) Die Organe des Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sind:

- die Versammlung
- der Präsident
- der Vizepräsident

- (2) Die Kompetenzen der Organe:

Article 5 Membres

Le GECT est constitué des membres suivants :

- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) Sélestat-Alsace Centrale
- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon
- Communauté d'agglomération Colmar Agglomération
- Communauté d'agglomération Mulhouse Alsace Agglomération
- Département du Haut-Rhin
- Département du Bas-Rhin
- Région Grand Est

- Stadt Freiburg
- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald
- Landkreis Emmendingen

Une fois la « Collectivité européenne d'Alsace » créée au 1^{er} janvier 2021, les deux représentants du département du Haut-Rhin et du Bas-Rhin seront remplacés par deux représentants de la collectivité nouvellement créée.

Article 6 Organes et compétences

- (1) Les organes de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sont:

- l'assemblée
- le président
- le vice-président

- (2) Les compétences des organes :

a) Die Versammlung:

Sie besteht aus Vertretern der Mitglieder des Eurodistricts. Sie beschließt über die Angelegenheiten, die den Zielen und Aufgaben des Eurodistricts entsprechen. Sie ist das Beschlussgremium.

Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren mit 2/3 der anwesenden Vertreter den Präsidenten aus den in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vertretern abwechselnd aus einem der beiden Teilräume, sowie mit derselben Mehrheit einen Vizepräsidenten aus den Vertretern desjenigen Teilraums, der nicht den Präsidenten stellt.

Der von französischer Seite vorgeschlagene Bewerber für die Präsidentschaft darf einzig aus dem Kreis der folgenden Mitglieder stammen: PETR Sélestat-Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin Vignoble Grand Ballon, Communauté d'Agglomération Colmar Agglomération und Communauté d'Agglomération Mulhouse Alsace Agglomération.

Auf Vorschlag des Präsidenten beschließt die Versammlung den jährlichen Haushaltsplan. Der Präsident erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Versammlung zur Billigung vorgelegt werden.

Die Versammlung kann einen Teil ihrer Kompetenzen dem Präsidenten übertragen. Hiervon ausgenommen:

- Annahme der Geschäftsordnung,
- Genehmigung des Haushalts und der Haushaltsrechnung,
- Festlegung und Fälligstellung der Jahresbeiträge der Mitglieder,
- Aufnahme von Darlehen,
- Schaffung von Arbeitsplätzen,
- Änderung der Finanzierungsbedingungen des Verbunds,
- Beschreitung des Rechtswegs
- Erwerb, Tausch und Veräußerung von Immobilien sowie Abschluss und Auflösung von Mietverträgen,
- Annahme oder Ablehnung von Spenden und Legaten,
- Änderung der Satzung.

a) L'assemblée :

Elle est composée des représentants des membres de l'Eurodistrict. Elle statue sur les questions relevant des objectifs et des missions de l'Eurodistrict. C'est l'organe délibérant.

L'assemblée élit en son sein, parmi ses représentants, à la majorité des 2/3 des représentants présents et pour une durée de trois ans, un président issu tour à tour des deux territoires, et, à la même majorité, un vice-président parmi les représentants du territoire qui n'a pas la charge de la présidence.

Le candidat à la présidence proposé par la partie française ne peut être issu qu'exclusivement des membres suivants : PETR Sélestat-Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin Vignoble Grand Ballon, communauté d'agglomération Colmar Agglomération et communauté d'agglomération Mulhouse Alsace Agglomération.

Sur proposition du président, l'assemblée arrête le budget annuel. Le président établit le compte de gestion et les comptes annuels qu'il soumet à l'approbation de l'assemblée.

L'assemblée peut déléguer une partie de ses compétences au président. À l'exception de :

- l'adoption du règlement intérieur,
- l'approbation du budget et du compte de gestion,
- la fixation du montant et de la date d'exigibilité des cotisations annuelles des membres
- la souscription d'emprunts,
- la création de postes,
- la modification des conditions de financement du groupement,
- l'introduction d'actions en justice,
- l'acquisition, l'échange et la cession de biens immobiliers ainsi que la conclusion et la résiliation de contrats de location,
- l'acceptation ou le refus de dons et de legs,
- la modification des statuts.

b) Der Präsident:

Der Präsident des Verbunds übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikels 10.1.b der EVTZ-Verordnung aus.

Der Präsident ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Versammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung der Einnahmen.

Er ist alleine verantwortlich für die Verwaltung des Eurodistricts. Er kann in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung dem Generalsekretär des Eurodistricts ein Zeichnungsrecht übertragen;

Die Kompetenzen des Generalsekretärs werden in der Geschäftsordnung festgelegt.

Er vertritt den Eurodistrict in allen Rechtsangelegenheiten;

Er vertritt den Eurodistrict in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen;

Er erledigt die laufenden Geschäfte im Benehmen mit den Verwaltungen der Mitgliedskörperschaften;

Der Präsident kann einen Teil seiner Aufgaben auf den Vizepräsidenten übertragen.

c) Der Vizepräsident:

Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten im Verhinderungsfall. Daneben können ihm weitere Aufgaben zur selbständigen Wahrnehmung übertragen werden.

(3) Arbeitsweise

Gemäß Artikel 9 der EVTZ-Verordnung ist die Arbeitsweise des Eurodistricts Region Freiburg – Centre et Sud Alsace in der dieser Übereinkunft als Anlage beigefügten Satzung geregelt.

**Artikel 7
Geltendes Recht**

(1) Gemäß Artikel 8.2 der EVTZ-Verordnung ist das für die Auslegung und Anwendung der Übereinkunft anwendbare Recht das französische Recht.

(2) Der EVTZ „Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace“ ist eine öffentlich-

b) Le président:

Le président du GECT exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1.b du règlement relatif au GECT.

Il est responsable de la préparation et de l'exécution des décisions de l'assemblée. Il approuve les dépenses et décide de l'utilisation des recettes.

Il est seul responsable de l'administration de l'Eurodistrict. Il peut, sous sa propre responsabilité et son propre contrôle, décider de déléguer au Secrétaire général de l'Eurodistrict un droit de signature.

Les compétences du Secrétaire général seront précisées dans le règlement intérieur.

Il représente l'Eurodistrict dans toutes les affaires juridiques.

Il représente l'Eurodistrict dans toutes les instances, réunions et manifestations.

Il traite les affaires courantes en coordination avec les administrations des collectivités membres.

Le président peut déléguer une partie de ses attributions au vice-président.

c) Le vice-président :

Le vice-président représente le président lorsque ce dernier est empêché. En outre, d'autres attributions peuvent lui être déléguées afin qu'il les accomplisse en toute autonomie.

(3) Modalités de fonctionnement

Conformément à l'article 9 du règlement relatif au GECT, les modalités de fonctionnement de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sont définies dans les statuts joints en annexe à la présente convention.

**Article 7
Droit applicable**

(1) Conformément à l'article 8.2 du règlement relatif au GECT, le droit applicable à l'interprétation et à l'application de la convention est le droit français.

(2) Le GECT « Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace » est un établissement

rechtliche Einrichtung in Form eines Syndicat mixte nach Artikeln L. 1115-4-2 und L.5721-1 ff des Code Général des Collectivités Territoriales.

- (3) Die Mitglieder beschließen die Übereinkunft und die Satzung und achten dabei darauf, dass diese mit der von den Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung in Einklang stehen. Die auf diese Weise angenommene Satzung und Übereinkunft werden im Einklang mit Artikel 5 der EVTZ-Verordnung, nach französischem Recht eingetragen.
- (4) Für die Organe des EVTZ sowie für sein Wirken in Ausübung der in der Übereinkunft definierten Aufgaben gilt Gemeinschaftsrecht und das interne Recht am Sitz des EVTZ.
- (5) Bezüglich Liquidation, Zahlungsunfähigkeit, Zahlungseinstellung und vergleichbarer Verfahren gilt für den EVTZ französisches Recht, sofern im Artikel 12 in den Absätzen 2 und 3 der EVTZ-Verordnung nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 8 Personal des EVTZ

- (1) Die Verwaltung des Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace arbeitet mit eigenem Personal (im Beamten- und/oder Angestelltenverhältnis) und mit bereitgestelltem oder abgeordnetem Personal.

Die Einstellungs- und Arbeitsbedingungen, die Vergütung und der Sozialschutz der Mitarbeiter werden nach Maßgabe des geltenden Rechts von der Versammlung beschlossen. Diese achtet darauf, dass die Bedingungen für alle Mitarbeiter gleichwertig sind, unabhängig davon, welche Nationalität und welchen Wohnort der Mitarbeiter hat.

- (2) Im Falle einer Personalarbeitstellung werden die Konditionen in einer Vereinbarung zwischen dem Eurodistrict und dem betreffenden Mitglied geregelt. Die Kosten des bereitgestellten Personals werden auf den Mitgliedsbeitrag angerechnet; dieser Beitrag wird um die Kosten des bereitgestellten Personals

de droit public prenant la forme d'un syndicat mixte selon les articles L1115-4-2 et L5721-1 et suivants du Code général des collectivités territoriales.

- (3) Les membres décident de la convention et des statuts et veillent à ce que ceux-ci soient conformes à l'accord donné par les États membres. En accord avec l'article 5 du règlement relatif au GECT, les statuts et la convention ainsi adoptés sont enregistrés conformément au droit français.
- (4) Le droit applicable aux organes du GECT et aux actions menées par ce dernier dans le cadre des missions définies dans la convention est le droit communautaire et le droit du lieu du siège du GECT.
- (5) En ce qui concerne la liquidation, l'insolvabilité, la cessation des paiements et autres procédures analogues, le GECT est soumis au droit français, sauf disposition contraire prévue aux paragraphes 12 dans les paragraphes 2 et 3 du règlement relatif au GECT.

Article 8 Personnel du GECT

- (1) L'administration de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace travaille avec son propre personnel (fonctionnaires et/ou contractuels) et avec du personnel mis à disposition ou détaché.

Les conditions de recrutement et de travail, la rémunération et la protection sociale des collaborateurs sont décidées par l'assemblée en conformité avec la législation en vigueur. L'assemblée veille à ce que les conditions soient équivalentes pour tous les collaborateurs, quels que soient la nationalité et le lieu de résidence du collaborateur.

- (2) Dans le cas d'une mise à disposition de personnel, les conditions sont définies dans un accord conclu entre l'Eurodistrict et le membre concerné. Les frais du personnel mis à disposition seront pris en compte dans la participation du membre concerné, laquelle sera minorée du montant du coût du

reduziert. Für Personalbereitstellungen gilt auch weiterhin das Recht des Staates, dem der Mitarbeiter unterliegt.

Artikel 9 Haftung

Der EVTZ haftet für seine gesamten Schulden. Reichen die Aktiva des EVTZ nicht aus, um seine Verbindlichkeiten zu decken, so haften seine Mitglieder für seine Schulden, unabhängig von der Art dieser Schulden. Der Anteil eines jeden Mitglieds wird entsprechend seinem Beitrag festgelegt.

Artikel 10 Gegenseitige Anerkennung

Gemäß Artikel 6 der EVTZ-Verordnung führen die zuständigen französischen Behörden die Kontrolle der Verwaltung der öffentlichen Mittel durch den EVTZ durch.

Im Rahmen der gegenseitigen Anerkennung der Rechtssysteme der EVTZ-Mitglieder aus anderen Mitgliedsstaaten, einschließlich der Finanzkontrolle, wird vereinbart, dass alle zur Finanzkontrolle notwendigen Dokumente in der Sprache der für die Kontrolle zuständigen Stelle und in der von dort geforderten Form zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 11 Genehmigungsverfahren der Satzung

Anlässlich der Gründung des EVTZ wird die Satzung von den Beschlussorganen der Mitgliedskörperschaften des potenziellen Verbundes auf der Grundlage und in Einklang mit dieser Übereinkunft zur Bildung des Verbundes mit übereinstimmendem Wortlaut genehmigt. Die öffentlichen Körperschaften übermitteln den Entwurf der Satzung des EVTZ zusammen mit dem Entwurf der Übereinkunft der räumlich zuständigen Aufsichtsbehörde. Die Prinzipien einer Satzungsänderung sind in Artikel 14 der Satzung dargelegt.

personnel mis à disposition. Pour les personnels mis à disposition, le droit applicable reste celui de l'État duquel relève le collaborateur.

Article 9 Responsabilité

Le GECT est responsable de l'ensemble de ses dettes. Si les actifs du GECT ne suffisent pas à couvrir ses engagements, ses membres assument la responsabilité de ses dettes, quelle que soit leur nature. La part de chaque membre sera fixée en fonction de sa contribution statutaire

Article 10 Reconnaissance mutuelle

Conformément à l'article 6 du règlement relatif au GECT, le contrôle de la gestion des fonds publics par le GECT est assuré par les autorités compétentes françaises.

Dans le cadre de la reconnaissance mutuelle des systèmes juridiques des membres du GECT issus d'autres États membres, y compris du contrôle financier, il est convenu que tous les documents nécessaires au contrôle financier sont mis à disposition dans la langue de l'organisme chargé du contrôle et sous la forme requise par ce dernier.

Article 11 Procédure d'approbation des statuts

À l'occasion de la création du GECT, les statuts sont approuvés dans les mêmes termes par les organes de décision des collectivités membres du groupement potentiel sur la base de et conformément à la présente convention relative à la création du groupement. Les collectivités publiques transmettent le projet de statuts du GECT et le projet de convention à l'autorité de contrôle territorialement compétente. Les principes d'une modification statutaire sont présentés à l'article 14 des statuts.

Artikel 12
Änderung der Übereinkunft

Änderungen der vorliegenden Übereinkunft bedürfen der Zustimmung aller Versammlungsmitglieder des EVTZ.

Der EVTZ übermittelt jede Änderung der Übereinkunft den Mitgliedstaaten, deren Recht die Mitglieder des EVTZ unterliegen.

Gemäß Artikel 4 der EVTZ-Verordnung bedürfen Ergänzungen der Übereinkunft, ausgenommen beim Beitritt eines neuen Mitglieds nach Artikel 4 Absatz 6 a der EVTZ-Verordnung, der Zustimmung jedes Mitgliedstaates.

Die Neuaufnahme weiterer Mitglieder bedarf einer Änderung der Übereinkunft. Im Falle der Neuaufnahme verpflichten sich die Mitglieder zugleich, auf eine Satzungsänderung hinzuwirken, die einerseits jedem Mitglied einschließlich des Neumitglieds mindestens 1 Stimme in der Versammlung verschafft und andererseits die Parität zwischen deutscher und französischer Seite in der Versammlung auch nach der Neuaufnahme des Mitglieds unverändert lässt.

Ausgefertigt in XXX, den XXX

in so vielen Exemplaren wie Vertragsparteien der vorliegenden Satzung. Diese bestätigen den Erhalt ihrer Ausfertigung.

Die Übereinkunft und die Satzung sind in beiden Arbeitssprachen verbindlich.

Article 12
Modification de la convention

Les modifications de la présente convention requièrent l'accord de tous les membres de l'assemblée du GECT.

Le GECT transmet toute modification de la convention aux États membres au droit desquels les membres du GECT sont soumis.

Conformément à l'article 4 du règlement relatif au GECT, tout ajout à la convention, à l'exception de l'adhésion d'un nouveau membre selon l'article 4 paragraphe 6 point a du règlement relatif au GECT, requiert l'accord de chaque État membre.

L'admission de nouveaux membres requiert également une modification de la convention. En cas d'admission d'un nouveau membre, les membres veillent également à procéder à une modification des statuts qui, d'une part, confèrera à chaque membre, y compris au nouveau membre, au moins 1 voix à l'assemblée et, d'autre part, permettra de conserver la parité entre la partie allemande et la partie française au sein de l'assemblée, même après l'admission du nouveau membre.

Fait à XXX, le XXX

en autant d'exemplaires que de signataires de la présente convention. Ceux-ci confirment la réception de leur exemplaire.

La convention et les statuts font foi dans les deux langues de travail.